Porównanie tłumaczeń Mateusza 15:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś powiedziała tak Panie i bowiem szczenięta je jedzą z okruszyn padających ze stołu panów ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ona na to: Tak, Panie, ale i szczenięta jedzą okruchy, które spadają ze stołu ich panów. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ona zaś rzekła: Tak, Panie, i bowiem szczenięta jedzą ze okruszyn padających ze stołu panów ich. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś powiedziała tak Panie i bowiem szczenięta je (jedzą) z okruszyn padających ze stołu panów ich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak, Panie — odparła kobieta — ale i szczenięta jadają okruchy, które spadają ze stołu ich panów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ona powiedziała: Tak, Panie, ale i szczenięta jedzą okruchy, które spadają ze stołu ich panów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ona rzekła: Tak jest, Panie! a wszakże i szczenięta jedzą odrobiny, które padają z stołu panów ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ona rzekła: I owszem, Panie: bo i szczenięta jedzą z odrobin, które padają z stołu panów ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A ona odrzekła: Tak, Panie, lecz i szczenięta jedzą okruchy, które spadają ze stołu ich panów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ona zaś rzekła: Tak, Panie, ale i szczenięta jedzą okruchy, które spadają ze stołu panów ich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ona zaś powiedziała: Tak, Panie, ale nawet szczenięta żywią się okruchami, które spadają ze stołu ich panów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ona zaś rzekła: „Tak, Panie! Ale i szczenięta zjadają resztki, które spadają ze stołu ich panów”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ona na to powiedziała: „Tak, Panie, lecz jednak jedzą szczenięta okruchy spadające ze stołu ich panów”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | - To prawda - odpowiedziała - ale i szczenięta zjadają okruszyny, które spadają ze stołu ich właścicieli. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak, Panie! - odpowiedziała - ale i szczenięta jadają resztki spadające ze stołów ich panów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вона сказала: Так, Господи, але й щенята їдять кришки, що падають зі столу їхніх панів. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ta zaś rzekła: Owszem, utwierdzający panie, i bowiem psiątka jako jedno je od okruszyn padających od stołu utwierdzających panów ich. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ona odpowiedziała: Tak, Panie; wszakże i szczenięta jedzą okruchy, które padają ze stołu ich panów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Rzekła: "To prawda, Panie, ale nawet psy żywią się odpadkami spadającymi ze stołu ich pana'. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ona powiedziała: ”Tak, Panie; ale przecież szczenięta jedzą okruchy spadające ze stołu ich panów”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —To prawda, Panie!—opowiedziała. —Jednak nawet psom trafiają się kawałki, które spadną ze stołu ich właścicieli. |